

# Інформація про систему охорони здоров'я в Люксембурзі

Інформація о системе здравоохранения в  
Люксембурге

**The Handbook for  
your Health in Luxembourg**



# UA

Ви щойно прибули до Люксембургу після втечі з України?  
Після реєстрації в Міністерстві закордонних і європейських справ Вам необхідно пройти медичний і соціальний контроль. Він здійснюється Управлінням охорони здоров'я.

Під час реєстрації в Міністерстві закордонних і європейських справ Вам одразу буде запропонована зустріч. У зв'язку з цим немає потреби домовлятися про зустріч або надсилати повідомлення в Управління охорони здоров'я.

## Ви ще не зареєстровані?

Зв'яжіться з Відділом з питань інтеграції для отримання люксембурзького реєстраційного номеру. Надайте Ваші дані шляхом заповнення бланку відповідно до вказаних у ньому інструкцій.

Бланк необхідно надіслати за наступною електронною адресою:

[immigration.desk@mae.etat.lu](mailto:immigration.desk@mae.etat.lu)



Бланк персональних даних на українській мові



## З Вами одна дитина або кілька дітей?

Ваша(и) дитина(діти має(ють) право на доступ до освіти на тих самих умовах, що і громадяни Люксембургу.

Відповідно до закону від 18 грудня 2015 р. про прийом шукачів міжнародного захисту і тимчасового міжнародного захисту (ст. 4.), **Діти з України, які знаходяться на території Люксембургу, повинні пройти медичний і соціальний контроль при Управлінні охорони здоров'я та Соціально-медичній лізі до початку навчання у школі.**

Зателефонуйте на гарячу лінію Відділу охорони здоров'я, для запису на консультацію.

T: +352 247-65533 після цього натисніть 3



Відділ з питань навчання дітей-іноземців Міністерства освіти, у справах дітей і молоді надасть Вам інформацію про систему освіти в Люксембурзі та допоможе Вам знайти клас і школу, які відповідають конкретній дитині.



# RU

Вы только что прибыли в Люксембург после бегства из Украины?

После регистрации в Министерстве иностранных и европейских дел Вам необходимо пройти медицинский и социальный контроль. Он осуществляется Управлением здравоохранения.

Во время регистрации в Министерстве иностранных и европейских дел Вам сразу же будет предложена встреча. В связи с этим нет необходимости запрашивать встречу или отправлять уведомление в Управление здравоохранения.

## Вы еще не зарегистрированы?

Свяжитесь с Отделом по вопросам интеграции для получения люксембургского регистрационного номера. Сообщите Ваши данные, заполнив бланк в соответствии с указанными в нем инструкциями.

Бланк нужно отправить по следующему электронному адресу:

[immigration.desk@mae.etat.lu](mailto:immigration.desk@mae.etat.lu)



Бланк персональных данных на русском языке



Отдел по вопросам обучения детей-иностранцев Министерства образования, по делам детей и молодежи предоставит Вам информацию о системе образования в Люксембурге и поможет Вам найти класс и школу, соответствующие конкретному ребенку.



## В Вашем сопровождении один ребенок или несколько детей?

Ваш(и) ребенок(дети) имеет(ют) право на доступ к образованию на тех же условиях, что и граждане Люксембурга.

В соответствии с законом от 18 декабря 2015 г. о приеме соискателей международной защиты и временной международной защиты (ст. 4.), **Дети с Украины, находящиеся на территории Люксембурга, должны пройти медицинский и социальный контроль при Управлении здравоохранения и Социально-медицинской лиге до начала обучения в школе.**

Позвоните на горячую линию Отдела здравоохранения для записи на консультацию.

T: +352 247-65533 затем нажмите 3



# EN

You have just arrived in Luxembourg after fleeing Ukraine?

Following your registration at the Ministry of Foreign and European Affairs, you have to undergo a health and social check-up. This check-up is organized by the Health Directorate.

At the time of your registration at the Ministry of Foreign and European Affairs you will be offered an appointment immediately. There is no need to make an appointment or to notify the Health Directorate.

## You are not yet registered?

Contact the Directorate of Immigration to obtain a Luxembourg registration number. Communicate your details using the following form, according to the instructions indicated in it.

The form should be sent to the following email address:

[immigration.desk@mae.etat.lu](mailto:immigration.desk@mae.etat.lu)



Personal data form in English



## Are you accompanied by one or more children?

Your child/children has/have the right to access the education system under the same conditions as Luxembourg citizens.

In application of the law of 18 December 2015 on the reception of applicants for international protection and temporary protection (Art. 4.), **Ukrainian children present on Luxembourg territory are obliged to undergo a health and social check-up organized by the Health Directorate and the Socio-Medical League before they can enter the school system.**

Contact the Helpline Santé in order to make an appointment for a consultation.

T: +352 247-65533 and then press 3



The Department for the Schooling of Foreign Children of the Ministry of Education, Children and Youth will provide you with information on the Luxembourg school system and help you find the class and school that correspond to the child concerned.

## Якщо Вам необхідна медична допомога за станом здоров'я:

- У разі якщо Вам необхідно провести медичне обстеження, Будинок медичної допомоги у місті Люксембурзі організує консультації лікарів загальної практики – Ви можете отримати допомогу, навіть якщо Ви ще не зареєстровані у Національній касі медичного страхування, а також якщо Ви ще не маєте реєстраційного номеру.
- У разі якщо Вам необхідні лікарські препарати без рецепту або за рецептом, Ви можете придбати їх в аптеках. Лікар загальної практики Будинку медичної допомоги за необхідності видасть Вам рецепт на бланку Управління охорони здоров'я. Витрати на всі рецепти, видані Управлінням охорони здоров'я, відшкоджуються Міністерством охорони здоров'я.
- В екстрених випадках Ви можете самостійно звертатися до відділень екстреної допомоги в чергових лікарнях – відповідно до досягнутої домовленості Вам не доведеться сплачувати послуги лікарні, якщо Ви ще не маєте медичного страхування.

**Адреса Будинку медичної допомоги**  
23, Val Fleuri  
L-1526 Люксембург

**Як діїхати до Будинку медичної допомоги?**  
Автобусні маршрути: 222, 262, 22, 21 230, 16, 31  
Зупинки: WANDMILLEN і VAL FLEURI

**Режим роботи**  
понеділок – п'ятниця  
з 08.30 до 12.00 | з 13.00 до 16.30

До Будинку медичної допомоги за адресою VAL FLEURI можна звертатися без реєстрації.

На підставі направлення, виданого Управлінням охорони здоров'я, Міністерство охорони здоров'я відшкоджує витрати на термінову медичну допомогу, консультації стоматологів і вузьких спеціалістів тільки протягом перехідного періоду (до отримання статусу Тимчасового захисту).



## У Вас рідкісне захворювання?

Інформаційна лінія Служби рідкісних захворювань – це інформаційна гаряча лінія для людей, що страждають на рідкісні захворювання на території Великого Герцогства Люксембург. Вона надає інформацію про рідкісні захворювання, соціальні права, наявні засоби і необхідні дії та направляє людей в компетентні служби країни.

T: +352 2021 2022 | E-mail: [infolineMR@alan.lu](mailto:infolineMR@alan.lu)



## If your health condition requires medical care:

- In case you need a **medical examination**, the Maison Médicale in Luxembourg City provides visits by general practitioners – you can receive care there even if you are not yet affiliated, and also if you do not yet have a Luxembourg registration number.
- In case you need **medicines**, over-the-counter and prescription drugs are available in pharmacies. The Maison Médicale's general practitioner will provide you with a prescription form from the Health Directorate if needed. Any prescription issued by the Health Directorate is covered by the Ministry of Health.
- In case of health **emergency**, you can present yourself to emergency departments in acute care hospitals – arrangements have been made to avoid you to pay for hospital care if you are not yet affiliated.

## Если Вам необходима медицинская помощь по состоянию здоровья:

- В случае если Вам необходимо медицинское обследование, Центр по оказанию медпомощи в городе Люксембурге организует консультации врачей общей практики – Вы можете получить помощь, даже если Вы еще не зарегистрированы в Национальной кассе медицинского страхования, а также если Вы еще не имеете регистрационного номера.
- В случае если Вам необходимы лекарства без рецепта или по рецепту, Вы можете приобрести их в аптеках. Врач общей практики Центра по оказанию медпомощи при необходимости выпишет Вам рецепт на бланке Управления здравоохранения. Расходы на все рецепты, выданные Управлением здравоохранения, возмещаются Министерством здравоохранения.
- В экстренных случаях Вы можете самостоятельно обращаться в отделение экстренной помощи дежурных больниц – в соответствии с достигнутыми договоренностями Вам не придется оплачивать услуги больницы, если у вас еще нет медицинской страховки.

**Адрес Центра по оказанию медпомощи**  
23, Val Fleuri  
L-1526 Люксембург

**Как добраться до Центра по оказанию медпомощи?**  
Автобусные маршруты: 222, 262, 22, 21 230, 16, 31  
Остановки: WANDMILLEN и VAL FLEURI

**Часы работы**  
понедельник - пятница  
с 08.30 до 12.00 | с 13.00 до 16.30

В Центр по оказанию медпомощи по адресу VAL FLEURI можно обращаться без регистрации.

На основании направления, выданного Управлением здравоохранения, Министерство здравоохранения возмещает расходы на срочную медицинскую помощь, консультации стоматологов и узких специалистов только в течение переходного периода (до получения статуса Временной защиты).



## У Вас редкое заболевание?

Информационная линия Службы редких заболеваний – это информационная горячая линия для людей, страдающих редкими заболеваниями на территории Великого Герцогства Люксембург. Она дает информацию о редких заболеваниях, социальных правах, имеющихся средствах и необходимых действиях и направляет людей в компетентные службы страны.

T: +352 2021 2022 | E-mail: [infolineMR@alan.lu](mailto:infolineMR@alan.lu)

**Address of the Maison Médicale**  
23, Val Fleuri  
L-1526 Luxembourg

**How to get to the medical center?**  
Bus Lines: 222, 262, 22, 21 230, 16, 31  
Bus Stops: WANDMILLEN and VAL FLEURI

**Opening Hours**  
Monday - Friday  
08:30am – 12pm | 1pm – 4.30pm

Possibility to have access to the VAL FLEURI medical center without being registered.

Based on a prescription issued by the Health Directorate, the Ministry of Health covers urgent medical, dental and specialist practice costs only during the transitional period (before Temporary Protection status is granted).



MAISON MÉDICALE

## Are you affected by a rare disease?

The Infoline Rare Diseases is a support helpline for people affected by a rare disease on the territory of the Grand Duchy of Luxembourg. It provides information on rare diseases, social rights, available resources and steps to take, and directs people to the competent services in the country.

T: +352 2021 2022 | E-mail: [infolineMR@alan.lu](mailto:infolineMR@alan.lu)

## Захисні заходи

Для зменшення розповсюдження вірусу SARS-CoV-2 серед населення та для захисту людей, підвержених ризику, важливо дотримуватися деяких правил у доповнення до носіння маски.



## Защитные меры

Для уменьшения распространения вируса SARS-CoV-2 среди населения и для защиты подверженных риску людей важно соблюдать некоторые защитные меры в дополнение к ношению маски.

## Protective measures

To reduce the spread of the SARS-CoV-2 virus among the general population, and to protect vulnerable people, it is important to follow a certain number of protective measures - in addition to wearing a mask.



- ▶ Самостійно проводьте тести на COVID-19 протягом 5 днів. Рекомендоване самостійне тестування 1 раз на день після Вашого прибуття/реєстрації в Люксембурзі. Кожній зареєстрованій особі буде видано 5 експрес-тестів.
- ▶ Самостоятельно делайте тесты на COVID-19 на протяжении 5 дней. Рекомендуется самостоятельное тестирование 1 раз в день после Вашего прибытия/регистрации в Люксембурге. Каждому зарегистрированному лицу будет предоставлено 5 экспресс-тестов.
- ▶ Test yourself for COVID-19 over the next 5 days. It is recommended to test yourself once a day following your arrival/registration in Luxembourg. 5 Rapid Antigen Tests are provided to every registered person.

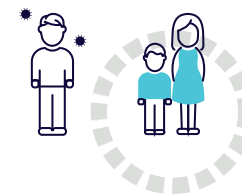


- ▶ Якомога частіше запобігайте доторкань обличчя руками.
- ▶ Как можно чаще избегайте касаний лица руками.
- ▶ Avoid touching your face with your hands as much as possible.

- ▶ Запобігайте потискання рук і обіймів.
- ▶ Избегайте пожатия рук и объятий.
- ▶ Avoid shaking hands or kissing.



- ▶ Ретельно мийте руки.
- ▶ Тщательно мойте руки.
- ▶ Wash your hands thoroughly.



- ▶ Обмежуйте близькі контакти із хворими людьми, дотримуючись дистанції у 2 метри між Вами і ними.
- ▶ Ограничивайте близкие контакты с больными людьми, соблюдая дистанцию в 2 метра между Вами и ними.
- ▶ Limit close contact with people who are ill by staying at least 2 meters away from them.



- ▶ Кашляйте і чхайте у згин ліктя або у папірову серветку, яку потім необхідно викинути у мусорний бак з кришкою.
- ▶ Кашляйте и чихайте в сгиб локтя или бумажную салфетку, которую затем нужно выбрасывать в мусорный бак с крышкой.
- ▶ Cough and sneeze into your elbow crease, or into a paper handkerchief that you then throw away in a lidded bin.



### Що робити?

1. Самостійна реєстрація результату на covidtracing.lu. Направлення на ПЛР тест для підтвердження діагнозу буде Вам надіслане електронною поштою протягом кількох годин.
2. Самоізоляція.
3. Попередьте людей, з якими Ви були у контакті протягом 2 останніх днів, і підготуйте список з їх іменами. Цей список знадобиться для звіту про Ваші контакти, якщо Ваш ПЛР тест теж буде позитивним.



### Что делать?

1. Самостоятельная регистрация результата на covidtracing.lu (+QR-код). Направление на ПЛР тест для подтверждения диагноза будет отправлено Вам по электронной почте в течение нескольких часов.
2. Самоизоляция.
3. Предупредите людей, с которыми Вы были в контакте в течение 2 последних дней, и подготовьте список с их именами. Этот список понадобится для отчета о Ваших контактах, если Ваш ПЛР тест тоже будет положительным.



### What to do?

1. Self-report your result on covidtracing.lu. A prescription for a PCR confirmation test will be sent to you by e-mail within a few hours.
2. Self-isolate.
3. Notify the people you have been in close contact within the last 2 days and prepare a list with their names. This list will be needed to report your contacts if your PCR test is also positive.





Які правила застосовуються у разі ізоляції та карантину ?

Какие правила применяются в случае изоляции и карантина ?

What applies in case of isolation & quarantine ?

	<p><b>Ізоляція</b> для тих, у кого позитивний результат після ПЛР або самотестування</p> <p><b>Самоізоляція</b> для лиц, имеющих положительный результат ПЛР-теста или экспресс-теста</p> <p><b>Isolation</b> for those who have tested positive after a PCR or self-test</p>	<p><b>Карантин</b> для осіб, які контактували з інфікованою людиною</p> <p><b>Карантин</b> лица, имевшие контакт с заболевшим</p> <p><b>Quarantine</b> for persons who have had contact with an infected person</p>
<p>Як довго? На какой период времени? For how long?</p>	<p>10 повних днів після дати появи симптомів або позитивного результату тесту (ПЛР або тест на сертифікований антиген)</p> <p>10 полных дней, начиная с даты появления симптомов или положительного результата (ПЛР-тест или сертифицированный экспресс-тест)</p> <p>10 full days after the date of appearance of symptoms or positive test result (PCR or certified antigen test)</p>	<p>Управління охорони здоров'я рекомендує протягом 7 днів після потенційно інфікованого контакту:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• уникати контактів з вразливими людьми;</li> <li>• обмежити свої контакти (уникати вечірок і зборів);</li> <li>• в цей період носити маску, по можливості маску FFP2;</li> <li>• регулярно перевіряти себе. Ми рекомендуємо провести швидке самотестування на антиген протягом 5 днів після останнього контакту з високим ризиком.</li> </ul>
<p>Що робити? Что делать? What to do?</p>	<p>залишайтеся вдома та ізолюйтеся від інших осіб (якщо неможливо &gt; одягайте маску)</p> <p>оставаться дома и изолироваться от других членов семьи (если не представляется возможным &gt; носить маску)</p> <p>stay at home and isolate yourself from the other persons (if not possible &gt; wear a mask)</p>	<p>Управление здравоохранения рекомендует в течение 7 дней после потенциального контакта с заболевшим:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• избегать контактов с лицами, подверженными риску, по состоянию здоровья;</li> <li>• ограничить Ваши контакты (избегать праздничных и массовых мероприятий);</li> <li>• носить маску в этот период, по возможности типа FFP2;</li> <li>• регулярно делать экспресс-тесты. Мы рекомендуем Вам сделать экспресс-тест в течение 5 дней после последнего контакта с высоким уровнем риска.</li> </ul>
<p>Кого це хвилює? Кого это касается? Who is concerned?</p>	<p>вакцинованих і невакцинованих осіб</p> <p>всех вакцинированных и невакцинированных лиц</p> <p>vaccinated and unvaccinated persons</p>	<p>The Health Directorate <b>recommends</b>, for 7 days after the potentially infecting contact:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to avoid contact with vulnerable people;</li> <li>• to limit your contacts (avoid parties and gatherings);</li> <li>• to wear a mask during this period, if possible an FFP2 mask;</li> <li>• to test yourself regularly. We recommend that you carry out a rapid antigen self-test for 5 days after the last high-risk contact.</li> </ul>
<p>Виняток Исключения Exception</p>	<p>Ізоляція може бути припинена до закінчення 10 днів, якщо інфікована людина зробить 2 самотестування на антиген з інтервалом не менше 24 годин, обидва результати яких негативні. Це стосується як вакцинованих, так і невакцинованих осіб.</p> <p>Самоізоляція может быть прекращена до истечения 10-дневного срока, если инфицированный человек сделает 2 экспресс-теста с минимальным интервалом в 24 часа, и оба результата будут отрицательными. Это касается и вакцинированных, и невакцинированных лиц.</p> <p>Isolation can be terminated before the end of the 10 days if the infected person performs 2 antigen self-tests at an interval of at least 24 hours, the results of which are both negative. This applies to both vaccinated and unvaccinated persons.</p>	

## Санітарно-епідеміологічні правила

Які правила і у відношенні до кого застосовуються?  
Які правила де застосовуються?



## Санитарно-эпидемиологические правила

Какие правила и в отношении кого применяются?  
Какие правила где применяются?



## Sanitary Measures

What applies to whom?  
What applies where?





# Get vaccinated!

It has never been so easy.

## Вакцинація від COVID-19:

### → Ефективна.

Вона значно знижує ризик захворіти.

### → Забезпечує захист.

У разі захворювання вона захищає від важкого перебігу хвороби, а також значно знижує вірогідність госпіталізації.



[covidvaccination.lu](https://covidvaccination.lu)

### Центри вакцинації

Для зареєстрованих осіб (Ви повинні мати реєстраційний номер)

без попереднього запису

**вівторок-п'ятниця з 7.00 до 19.00**  
**субота з 7.00 до 13.00**

## Де я могу вакцинуватися від COVID-19?

### Hall Victor Hugo

62 Av. Victor Hugo  
L-1750 Люксембург

### Ettelbruck

**Hall des sports CHNP**  
(до 16.04.2022)  
Rue du Deich  
L-9012 Еттельбрюк

### Esch Belval

**Maison des matériaux**  
Bâtiment Nord (до 16.04.2022)  
30, Avenue des Hauts-Fourneaux  
L-4365 Еш-сюр-Альзетт



### В аптеках

(За домовленістю)  
список аптек



Якщо Ви ще не зареєстровані, зателефонуйте, будь ласка, на гарячу лінію для отримання інформації про способи вакцинації від COVID-19.



## ГАРЯЧІ ЛІНІЇ І КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ



### Гаряча лінія Відділу охорони здоров'я

+352 247-65533

› COVID-19 - Натисніть 1

› COVID-19 вакцинація - Натисніть 2

› Усі інші питання - Натисніть 3

### Інформаційна лінія Служби рідкісних захворювань

+352 2021 2022

### Консульська допомога (MAEE)

понеділок-п'ятниця:

+352 247-82386

у вечірній час і вихідні дні:

+352 247-82300

### Екстрена служба

112

### Інформація про COVID-19

[www.covid19.lu](https://www.covid19.lu)

### Інформація на різні теми, пов'язані з охороною здоров'я (на французькій мові)

[www.sante.lu](https://www.sante.lu)

## Вакцинация от COVID-19:

### → Эффективна.

Она значительно снижает риск заражения.

### → Обеспечивает защиту.

В случае заражения она защищает от тяжелых форм болезни, а также значительно снижает вероятность госпитализации.



[covidvaccination.lu](https://covidvaccination.lu)

### Центры вакцинации

Для зарегистрированных лиц (Вы должны иметь регистрационный номер)

без предварительной записи

**вторник-пятница с 7.00 до 19.00**  
**суббота с 7.00 до 13.00**

## Где я могу вакцинироваться от COVID-19?

### Hall Victor Hugo

62 Av. Victor Hugo  
L-1750 Люксембург

### Ettelbruck

**Hall des sports CHNP**  
(до 16.04.2022)  
Rue du Deich  
L-9012 Эттельбрюк

### Esch Belval

**Maison des matériaux**  
Bâtiment Nord (до 16.04.2022)  
30, Avenue des Hauts-Fourneaux  
L-4365 Эш-сюр-Альзетт



### В аптеках

(По предварительной записи)  
список аптек



Если Вы еще не зарегистрированы, позвоните, пожалуйста, на горячую линию для получения информации о способах вакцинации от COVID-19.

## ГОРЯЧИЕ ЛИНИИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

## HELPLINES & CONTACT

### Горячая линия Отдела здравоохранения

+352 247-65533

› COVID-19 - Нажмите 1

› COVID-19 вакцинация - Нажмите 2

› По всем другим вопросам - Нажмите 3

### Helpline Santé

+352 247-65533

› COVID-19 - Press 1

› COVID-19 vaccination - Press 2

› For any other questions - Press 3

### Информационная линия Службы редких заболеваний

+352 2021 2022

### Infoline Rare Diseases

+352 2021 2022

### Консульская помощь (MAEE)

понедельник-пятница:

+352 247-82386

в вечернее время и по выходным:

+352 247-82300

### Consular assistance (MAEE)

Monday-Friday:

+352 247-82386

Evenings and weekends:

+352 247-82300

### Экстренная служба

112

### Emergency

112

### Информация о COVID-19

[www.covid19.lu](https://www.covid19.lu)

### Information on COVID-19

[www.covid19.lu](https://www.covid19.lu)

### Информация на различные темы, связанные со здравоохранением (на французском языке)

[www.sante.lu](https://www.sante.lu)

### Information on various health topics (in French)

[www.sante.lu](https://www.sante.lu)

## Vaccination against COVID-19:

### → is effective.

It significantly reduces the risk of infection.

### → protects.

In the case of infection, it protects against a serious course and the risk of hospitalisation is considerably reduced.



[covidvaccination.lu](https://covidvaccination.lu)

### vaccination centers

For registered people (you have to have a registration number)

without appointment

**tuesday-friday 7am-7pm**  
**saturday 7am-1pm**

## Where can I get vaccinated against COVID-19?

### Hall Victor Hugo

62 Av. Victor Hugo  
L-1750 Luxembourg

### Ettelbruck

**Hall des sports CHNP**  
(until 16.04.2022)  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

### Esch Belval

**Maison des matériaux**  
Bâtiment Nord (until 16.04.2022)  
30, Avenue des Hauts-Fourneaux  
L-4365 Esch-sur-Alzette



### At the pharmacy

(with appointment)  
List of pharmacies



If you are not yet registered, please contact the Helpline for information on facilities offering COVID-19 vaccination.

 [impfen.lu](https://impfen.lu)

[covidvaccination.lu](https://covidvaccination.lu)

